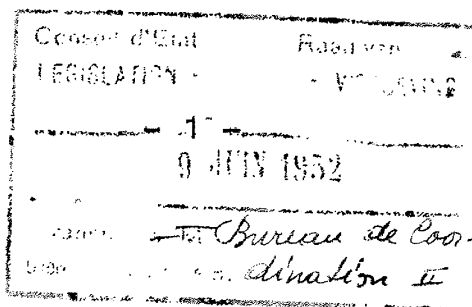


VVV.



L.2819/1.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 avril 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant les dispositions du règlement des Services Extérieurs relatives à la mise à la retraite des agents de chancellerie", a donné en sa séance du 23 avril 1952 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e April 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van de bepalingen van het reglement van de Buitenlandse Diensten betreffende de pensionnering van de kanselarij-ambtenaren, heeft ter zitting van 23 April 1952 het volgend advies gegeven :

Le projet ne comporte pas d'intitulé. Il convient d'y pourvoir. Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 15 octobre 1946 portant règlement des services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur."

+  
+ +

Le Conseil d'Etat propose de rédiger la finale de l'article 1er du projet ainsi qu'il suit :

"..., pendant une période maximum de six mois, lorsque pour des raisons impérieuses de service, indépendantes de leur volonté, il leur aura été impossible de prendre leurs congés de poste."

+  
+ +

A l'article 2, le mot "prémentionné" est superflu et peut être omis.

+  
+ +

Enfin, le texte néerlandais du projet appelle quelques observations qui sont reprises à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

-----

Het ontwerp heeft geen titel. Om in die leemte te voorzien, stelt de Raad van State de volgende lezing voor :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 15 October 1946 houdende reglement van de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.".

+  
+                    +

De Raad van State stelt voor, het slot van artikel 1 van het ontwerp als volgt te lezen :

"..., voor een maximumperiode van zes maanden, wanneer zij om gebiedende dienstredenen, buiten hun wil, hun postverlof niet hebben kunnen nemen.".

+  
+                    +

In artikel 2 kan het woord "bovengenoemd" als overbodig worden geschrapt.

+  
+                    +

.../...

Tenslotte zijn betreffende de Nederlandse tekst de volgende opmerkingen te maken :

Terwille van de algemene overeenstemming, is het verkieslijk overal te schrijven : "besluit van de Regent" in plaats van "Regentsbesluit".

De considerans zou beter als volgt luiden :

"Overwegende dat het noodzakelijk is de toestand te regelen van de kanselarij-ambtenaren die de leeftijdsgrens hebben bereikt en om redenen buiten hun wil hun postverlof niet tijdens hun activiteitsperiode hebben kunnen nemen, en dat ...".

In artikel 2 schrijve men zoals gewoonlijk : "Dit besluit heeft uitwerking ...".

In artikel 3 luidt het gebruikelijke formulier "... van dit besluit".

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,  
de Heren :

premier président du  
Conseil d'Etat,  
eerste-voorzitter van  
de Raad van State,

président  
voorzitter

M.SOMERHAUSEN,  
G.VAN BUNNEN,

conseillers d'Etat,  
raadsheren van State,

E.VAN DIEVOET,

assesseurs de la  
section de législation,  
bijzitters van de  
afdeling wetgeving,

F.DUCHENE,

G.PIQUET,

greffier adjoint,  
adjunct-griffier,

greffier  
griffier.

La concordance entre la ver-  
sion française et la version néer-  
landaise a été vérifiée sous le  
contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen  
de Franse en de Nederlandse  
tekst werd nagezien onder toe-  
zicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G.PIQUET.

(signé) J.SUETENS.

des Affaires étrangères.  
van Buitenlandse Zaken.

expédition délivrée à M. le Ministre  
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

Le

1952.

De

1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,